



**HAL**  
open science

## Le texte des Douze tribus

François Jacquesson

► **To cite this version:**

| François Jacquesson. Le texte des Douze tribus. 2020. halshs-02925526

**HAL Id: halshs-02925526**

**<https://shs.hal.science/halshs-02925526>**

Preprint submitted on 30 Aug 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Le texte des Douze tribus

F. Jacquesson

La Bible<sup>1</sup> contient de nombreuses mentions d'une liste de douze fils du patriarche Jacob, qui prend plusieurs formes. Les noms de ces douze fils deviennent d'abord les noms de douze tribus, descendue chacune d'un de ces fils. Mais en hébreu il existe deux mots distincts pour ce qu'on traduit par « tribu ». Puis, après que la tribu de Lévi est mise à part pour des fonctions religieuses, les membres mâles adultes des autres tribus sont recensés dans un cadre militaire. Enfin nous retrouvons ces douze noms dans ceux de douze provinces allouées chacune, plus ou moins, à une des tribus.

J'examine ici ce thème sous l'angle littéraire<sup>2</sup>, et le but est de distinguer au mieux les différentes étapes par lesquelles passe le thème des « Douze tribus ».

Sommaire :

1. Les Douze fils	1
2. Les Douze fils comme tribus	3
3. Les Douze tribus comme contingents	6
4. Sous les drapeaux	9
5. Installation	12
6. Mentions dans les Chroniques	15
7. Les « tribus perdues »	16
Tableau final	19
Annexes	20

### 1. Les Douze fils

Dans la Bible le livre de la *Genèse*<sup>3</sup> s'occupe des Patriarches, Abraham, Isaac et Jacob, c'est-à-dire de la lignée d'ancêtres qui est supposée être à l'origine des gens divers que Moïse fera plus tard sortir d'Égypte. En effet, parmi les fils du dernier des trois, Jacob, le plus brillant est Joseph qui fait une grande carrière en Egypte auprès de Pharaon dont il devient le second. Grâce à ce succès, il fait venir auprès de lui ses frères<sup>4</sup>. Ce sont ces douze frères, Joseph et les onze autres, que la Bible met à l'origine de la foule que Moïse, plus tard, entraînera hors d'Égypte.

---

<sup>1</sup> J'ai adopté la traduction d'Edouard Dhorme dans la Bibliothèque de la Pléiade, pour les citations du texte biblique, sauf exception signalée. Hors des citations, j'ai utilisé ici le français Dieu, là où Dhorme distingue soigneusement. Dans plusieurs cas, les termes exacts sont indispensables, notamment quand ils sont traduits par 'tribu' : souvent, j'ai laissé 'tribu' dans le texte courant en ajoutant entre parenthèses le terme hébreu. La transcription de l'hébreu est légèrement simplifiée par rapport à la norme académique ; tous s'y retrouveront.

<sup>2</sup> Comme le montre l'Annexe 2, les mentions de chacun des douze noms sont inégales dans la Bible, et aussi selon les livres de la Bible : certains apparaissent très souvent, d'autres beaucoup moins. Cette petite étude ne concerne pas l'ensemble des occurrences de chacun des noms, mais les épisodes où ils apparaissent ensemble, formant un groupe.

<sup>3</sup> Les noms en français des 5 livres du Pentateuque sont tirés de l'ancienne traduction en grec (la Septante) : Genèse, Exode, Lévitique, Nombre, Deutéronome.

<sup>4</sup> Nous ne nous occupons pas ici du « roman de Joseph ». Au début du roman, ses frères, exaspérés par son arrogance naïve, le vendent à des marchands qui passent, en faisant croire à leur vieux père, Jacob, que Joseph a été dévoré par une bête sauvage. En fait Joseph est vendu en Egypte, où il fait une grande carrière. La famine au pays force Jacob à envoyer ses autres enfants acheter du blé en Egypte, et Joseph reconnaît ses frères, alors

L'histoire de Moïse est racontée dans le second livre de la Bible, l'*Exode*, tandis que des Patriarches Abraham, Isaac et Jacob, il est question dans le premier livre, la *Genèse*. Revenons donc un instant en amont, à la lignée des Patriarches. Abraham a eu deux enfants : avec Hagar il a eu Ismaël, et avec Sarah il a eu Isaac<sup>5</sup> ; Isaac a épousé Rébecca<sup>6</sup> et ils ont eu deux enfants, des jumeaux, Esaü et Jacob<sup>7</sup> ; Jacob a eu treize enfants au moins, de quatre femmes différentes : douze fils et une fille.

Voici comment commence cette histoire de famille nombreuse. Isaac avait envoyé son fils Jacob à Haran chercher une épouse, selon un usage répandu, dans la famille de sa femme Rébecca. Celle-ci avait un frère, Laban, un araméen<sup>8</sup>. Ce Laban a deux filles ; l'aînée est Léa, la cadette Rachel. Jacob veut épouser Rachel dont il est tombé amoureux. Mais Laban ne veut pas marier la cadette avant l'aînée, et il lui fait d'abord épouser Léa, ensuite Rachel. Comme les deux femmes ont parfois du mal à avoir des enfants, on utilise leurs servantes respectives Zilpa et Bilha, selon le même usage qu'Abraham et Sarah, les parents, avaient suivi en utilisant Hagar, la servante de Sarah.

Ces femmes ont donc des enfants dont la première liste que nous trouvons est dans l'ordre chronologique des naissances. Le petit dernier, Benjamin, naît bien plus tard. La liste est sous forme de récit rapide, où le moteur est la rivalité des deux femmes, Léa et Rachel.

**Liste 1 (Genèse 29, 32-35 et 30, 1-25 ; 35, 16-18 pour Benjamin) :**

	enfant	mère
1	Ruben	Léa
2	Siméon	Léa
3	Lévi	Léa
4	Juda	Léa
5	Dan	Bilha (pour Rachel)
6	Nephtali	Bilha (pour Rachel)
7	Gad	Zilpa (pour Léa)
8	Aser	Zilpa (pour Léa)
9	Issachar	Léa
10	Zabulon	Léa
11	Dina, une fille	Léa
12	Joseph	Rachel
13	Benjamin	Rachel

A la fin du chapitre 35, le narrateur conclut « les fils de Jacob furent douze », puis il fait la liste (la seconde, donc, ci-dessous), mais cette fois il les ordonne par mère. On constate que Dina (dont entre

---

qu'ils ne le reconnaissent pas. Il hésite à se venger, et finalement cède à la tendresse familiale. C'est pourquoi il fait venir toute sa famille en Egypte où, avec sa femme Asenath, il a eu deux enfants, Ephraïm et Manassé.

<sup>5</sup> Abraham et Sarah (qui au début s'appelaient Abram et Saraï) n'ont d'abord pas eu d'enfant. Saraï a proposé à Abram de coucher avec sa servante personnelle, Hagar, afin d'avoir un enfant tout de même (Gen 16,2), selon une coutume qu'on retrouvera plus loin. Il naquit un fils, Ismaël (16, 11-16). Plus tard, par un miracle, Dieu permet à Abraham et Sarah d'avoir un fils, Isaac.

<sup>6</sup> Les noms en hébreu sont Yiṣḥaq et Ribqah. Abraham avait envoyé son serviteur à la maison de son frère Naḥor (Gen 24), pour trouver à Isaac une femme dans la famille de son frère. Le serviteur trouve Rébecca, une petite-fille de Naḥor.

<sup>7</sup> Genèse 25, 22-26.

<sup>8</sup> Esaü a épousé Maḥalat, fille de Yišma'él, fils d'Abraham. Il épouse donc une fille de son oncle paternel. Genèse 28,9.

temps on nous raconté le viol, puis la terrible vengeance exercée par deux de ses frères<sup>9</sup>) a disparu de cette seconde liste.

**Liste 2 (Genèse 35, 22b-26) :**

mère	fils
Léa	Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon
Rachel	Joseph, Benjamin
Bilha (pour Rachel)	Dan, Nephtali
Zilpa (pour Léa)	Gad, Aser

Rachi explique à cet endroit : « Du fait de la naissance de Benjamin, le lit est complet (*nišlemah ha-miṭṭah*) et dès lors on peut compter dessus à partir de là. »

Au chapitre 46, nous lisons une 3<sup>e</sup> liste, disposée un peu autrement. Il s'agit cette fois d'énumérer toute la famille que Joseph fait venir en Egypte. Les douze enfants sont énumérés avec chacun ses enfants et, quand il y a lieu, les petits-enfants. Les mâles sont presque seuls à être nommés ; pourtant Dina est nommée, et Sérakh est notée comme une fille d'Aser ; la femme de Joseph reçoit son nom complet : Asenath, fille de Poti-péra, prêtre d'On. Dans le tableau ci-dessous, on a donné seulement les mères (par leur initiale), leurs enfants, et les enfants de chacun d'entre eux ; ceux de ces derniers dont les enfants sont mentionnés sont soulignés.

**Liste 3 (Genèse 46, 8-27) :**

	enfant	ses fils :
L	Ruben	Hénoch, Pallou, Hesron, Karmi
L	Siméon	Yemouël, Yamin, Ohad, Yakin, Sokhar, Saül
L	Lévi	Gershon, Quehat, Merari
L	Juda	[Er, Onan] <sup>10</sup> , Shélah, <u>Pérés</u> , Zérakh
L	Issachar	Tola, Pouwah, Yob, Shimron
L	Zabulon	Séred, Élon, Yakhleël
L	Dinah	
Z	Gad	Siphion, Haggi, Shouni, Esbon, Éri, Arodi, Aréli
Z	Aser	Yimnah, Yishwah, Yishwi, <u>Beria</u> , Sérakh
R	Joseph	Manassé et Éphraïm
R	Benjamin	Béla, Béker, Ashbel, Géra, Naaman, Ékhi, Rosh, Mouppim, Houppim, Arde
B	Dan	Houshim
B	Nephtali	Yakhseël, Gouni, Yéser, Shillem

La liste est explicitement ordonnée selon les mères, successivement nommées (ici dans le tableau par l'initiale de leur nom). Pour chacune des quatre mères, on donne le total des enfants et petits-enfants : 33 pour Léa, 16 pour Zilpa, 14 pour Rachel, 7 pour Bilha. Et l'on fait à la fin le total général « sans compter les femmes des fils de Jacob » : 66.

Jusque-là, nous avons affaire à des personnes.

<sup>9</sup> Genèse 34.

<sup>10</sup> Ces deux-ci ne sont pas comptés à la fin : on nous explique qu'ils sont morts auparavant.

## 2. Les Douze fils comme tribus (shevet)

A la fin de sa vie, Jacob rassemble ses fils et chante un chant prophétique<sup>11</sup>, où il est question de chacun d'entre eux, avec à chaque fois une brève description ou caractérisation poétique. L'ordre est celui qu'on va voir ci-dessous.

### 2.1. Les fils comme symboles de leur 'tribu'

#### Liste 4 (Gen 49, 1-27) :

Ruben, Siméon et Lévi, Juda, Zabulon, Issachar, Dan, Gad, Aser, Nephtali, Joseph, Benjamin.

Autant qu'on puisse voir, viennent d'abord les fils de Léa, puis (mêlés) les fils des servantes, puis les fils de Rachel. Et le narrateur conclut : « Ce sont là toutes les tribus (*šəbət*) d'Israël, douze. » Cette fois il s'agit moins des fils que des groupes, les tribus, dont ils sont l'origine. Mais les personnages éponymes sont vivants, et l'on comprend que le mot *šəbət* vise une collectivité concrète – pas un groupe abstrait identifié par un ancêtre lointain.

Peu après, au début du livre de l'Exode, la liste est reprise une nouvelle fois : « Voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Egypte avec Jacob. Ils arrivèrent chacun avec sa famille (Joseph était déjà en Egypte). »

#### Liste 5 (Exode 1, 1-2) :

Ruben, Siméon, Lévi et Juda, Issachar, Zabulon et Benjamin, Dan et Nephtali, Gad et Aser.

C'est aussi l'ordre des mères, Léa puis Rachel, Bilha puis Zilpa – dans un ordre d'ailleurs plus rigoureux que la liste de la fin de la *Genèse*. Mais, comme dans la liste n°3, ces noms nous sont présentés comme des familles, dont le total fait soixante-dix personnes, en incluant celle de Joseph.

### 2.2. Les pierres du grand-prêtre

Deux objets symboliques, composés de douze éléments, sont attachés aux Douze tribus. L'un est le pectoral du grand prêtre avec ses épauettes, l'autre le cercle de pierre de Guilgal.

Dans le chapitre 28 de l'Exode, Dieu décrit à Moïse les habits rituels d'Aaron, le grand-frère de Moïse (nous apprenons ailleurs qu'ils ont trois ans d'écart). La description porte sur ses habits, puis sur deux épauettes de « l'éphod » (*éphod*), une sorte de vêtement auquel les traducteurs, faute de bien savoir de quoi il s'agit, laissent son nom hébreu. Chacune des épauettes doit être ornée :

« Tu prendras deux pierres d'onix (*šoham*) et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël, six de leurs noms sur la première pierre et les six noms restants sur la seconde pierre par ordre de naissance (...) pierres de souvenir (*zikkaron*) des fils d'Israël, et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel sur ses deux épauettes en souvenir. »<sup>12</sup>

Le texte est clair : il s'agit ici du souvenir des personnes, les douze fils de Jacob-Israël, dans l'ordre où ils sont nés, ce qui fait référence à la liste n°1. La description des accessoires du vêtement d'Aaron continue, et l'on en vient au *hošèn mišpaṭ*, traduit par « pectoral du jugement », une œuvre d'art<sup>13</sup>. C'est un carré de tissu précieux, d'une vingtaine de centimètres de côté, sur lequel on a cousu :

<sup>11</sup> Genèse 49.

<sup>12</sup> Exode 28, 9-10 et 12b.

<sup>13</sup> Le nom de l'objet *hošèn mišpaṭ*, dont la traduction ne pose pas de problème particulier, est suivi de l'expression *ma'aséh hošéb* 'œuvre d'artiste' pour Dhorme.

« Quatre rangées de pierres. Une rangée comprenant un rubis, une topaze et une émeraude, première rangée. La deuxième rangée : une malachite, un saphir et un brillant. La troisième rangée : une opale, une agate et une améthyste. La quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, et un jaspe. Elles seront enchâssées dans l'or par leurs sertissures. Les pierres seront aux noms des fils d'Israël : douze à leur nom, gravées en sceau, chacune ayant son nom, elles seront pour les douze tribus (*šévèt*). »<sup>14</sup>

Cette fois, on ne nous précise pas dans quel ordre les groupes familiaux sont placés, même si l'on peut penser que ce silence-même suppose l'ordre de naissance. Les commentaires ultérieurs sur ces douze pierres précieuses, dont l'identification est loin d'être toujours assurée, sont légion.

### 2.3. Le cercle des douze pierres

Beaucoup plus tard, après la disparition de Moïse, Josué est en charge des troupes et leur fait passer le Jourdain vers la terre promise. Le cortège s'avance vers le Jourdain : quand les prêtres portant l'Arche touchent les eaux le fleuve s'arrête, comme autrefois la Mer Rouge. La troupe passe. Dieu ordonne alors à Josué qu'un homme de chaque tribu (*šévèt*)<sup>15</sup> prenne dans le fleuve une pierre, là où se trouvent les prêtres à ce moment-là, et l'emporte, pour les déposer sur le site de leur prochain campement. Josué transmet cet ordre de la façon suivante :

« Passez en avant de l'arche de Iahvé votre Dieu, au milieu du Jourdain, et enlevez pour vous chacun une pierre sur son épaule, suivant le nombre des tribus des fils d'Israël, afin que ce soit un signe (*ôṭ*) parmi vous. Quand demain vos fils vous interrogeront en disant 'Que sont pour vous ces pierres ?', vous leur direz : 'C'est que les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'Arche de l'alliance de Iahvé : quand elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées et ces pierres serviront de mémorial (*zikkarôn*) pour les fils d'Israël à jamais'. »<sup>16</sup>

Mais il se produit ensuite un dédoublement étrange. On attendrait que l'on enlève douze pierres pour en faire plus loin un monument. Et c'est ce qu'on nous dit d'abord « ils les firent passer avec eux vers le gîte où ils les déposèrent » ; puis on ajoute que Josué « les fit dresser au milieu du Jourdain (...) et elles y sont jusqu'à ce jour. »<sup>17</sup> Le second scénario est peu vraisemblable car, dès que les prêtres remontent du lit du Jourdain avec l'Arche, bien entendu les eaux s'écoulent à nouveau.

Avant de poursuivre le sort de ces douze pierres, notons l'étonnante ressemblance de l'épisode cité plus haut, quand Dieu imagine que plus tard les enfants demanderont 'Que sont pour vous ces pierres ?' avec le rituel familial de la Pâque où les enfants posent des questions analogues à propos de la Sortie d'Égypte.

Le peuple remonte du Jourdain et vient camper en un lieu à l'est de Jéricho, nommé Guilgal. « Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa au Guilgal » et il fait un discours : « Lorsque demain vos fils interrogeront leurs pères en disant 'Que sont ces pierres ?' (...) » En fait, comme on l'a vu, cette explication a déjà été donnée plus haut, et la vraisemblance, comme pour la discordance que nous venons de souligner pour le double emplacement des pierres, est que deux récits ont été télescopés. En tout cas, le mot *gilgal* signifie 'roue, cercle', et ce nom de lieu Guilgal vise certainement un cercle de pierres dressées. Quant à l'ordre des douze pierres, il n'en est pas question.

<sup>14</sup> Exode 28, 17-21.

<sup>15</sup> Josué 4, 2.

<sup>16</sup> Josué 4, 5-7.

<sup>17</sup> Les deux passages se suivent étroitement en Josué 4, 8-9.

Ce nom de Guilgal, comme nom de lieu, revient ensuite à plusieurs reprises<sup>18</sup> car Josué y établit son camp.

### 3. Les Douze tribus (matteh) comme contingents

La liste suivante a un aspect tout différent. Elle est au début du livre des Nombres, auquel elle donne d'ailleurs son nom en grec car au début Dieu dit à Moïse : « Faites le dénombrement de toute la communauté des fils d'Israël ».

Beaucoup de choses ont eu lieu depuis la Liste 5 : les gens ont souffert en Égypte où leur nombre croissant avait provoqué les directives de Pharaon, qui ne tolérait chez les enfants d'Israël (l'autre nom de Jacob) que des filles. C'est pourquoi un couple de la tribu (le texte dit ici<sup>19</sup> : la Maison) de Lévi confie son petit garçon au Nil, où il est sauvé par la fille de Pharaon : il s'agit de Moïse. La sœur et la mère de Moïse, autant que la fille de Pharaon, jouent un rôle dans cette histoire ; il n'est pas si fréquent que les femmes jouent un rôle clé.

Intermède explicatif.

La période égyptienne est un « vide » dans le récit biblique. Sauf l'oppression sur les ouvriers<sup>20</sup>, puis la persécution dirigée contre les enfants mâles, presque rien n'en est dit entre l'entrée en Égypte de la famille de Jacob (voir ci-dessus) et la sortie organisée par Moïse et son frère Aaron. Même les chronologistes qui ont doublé le récit d'un « para-récit » avec des dates, ont eu du mal avec cette époque-là. En effet, la seule indication sur la durée du séjour en Égypte est une allusion bien antérieure, présentée comme une annonce, de Dieu à Abraham<sup>21</sup> : « Tu sauras que ceux de ta race seront des hôtes dans un pays qui n'est pas à eux. On les asservira et on les opprimera durant quatre cents ans. »

Les érudits juifs de l'époque du Talmud et du *Seder 'Olam*<sup>22</sup> ont eu du mal à utiliser cette maigre donnée et le *Seder 'Olam* lui-même, pourtant très normatif, après avoir décidé que la période faisait 210 ans, évoque d'autres possibilités. En effet, la généalogie de la famille de Moïse en Exode 6 (voir ci-dessous la liste n°6) n'est pas facilement compatible avec ces 400 ans.

Quoi qu'il en soit, au moment de la Sortie d'Égypte, la génération de l'Entrée a entièrement disparu.

Moïse, ayant tué un contre-maître égyptien pour protéger les ouvriers, s'enfuit au désert chez Jéthro, dont il épouse une fille, Séphora ; ils ont un fils Gershom<sup>23</sup>. C'est pendant qu'il fait le berger pour son beau-père qu'a lieu l'épisode du Buisson Ardent<sup>24</sup>. Dieu promet de faire sortir d'Égypte « les fils d'Israël » (en principe : les descendants de Jacob), mais Moïse résiste, parce qu'il ne voit pas comment il pourrait convaincre tous ces gens du nouveau rôle que Dieu veut lui donner, lui un proscrit. Dieu lui ordonne d'aller convaincre « les Anciens d'Israël » et annonce qu'il utilisera la « main forte »<sup>25</sup>, c'est-

<sup>18</sup> Josué 5, 9-10 ; 9, 6 ; 10 ; 14, 6.

<sup>19</sup> Exode, 2, 1.

<sup>20</sup> Exode 1, 12-13.

<sup>21</sup> Genèse 15,13.

<sup>22</sup> Traité de chronologie biblique, en hébreu, dont les éléments sont d'époque alexandrine et la rédaction finale d'époque romaine. Les derniers événements pris en compte sont ceux de l'époque de l'empereur romain Hadrien, empereur de 117 à 138. La chronologie du *Seder 'Olam* a ensuite assez vite fait autorité. C'est d'elle que dépend l'idée que le monde, au 30 septembre 2019, entre dans l'année 5780.

<sup>23</sup> Exode 2, 21-22.

<sup>24</sup> Exode 3-4.

<sup>25</sup> Les Anciens sont en Exode 3, 15, la « main forte » en 3, 19.

à-dire des châtements-miracles contre Pharaon. Comme Moïse résiste encore, même après un miracle et après que Dieu lui a confié un bâton magique (*maṭṭéh*), Dieu irrité lui adjoint son frère Aaron.

Le narrateur trouve utile de nous rappeler qui est le peuple qu'on veut sortir d'Égypte : « Voici les têtes de leurs maisons paternelles. »<sup>26</sup> Ce texte commence exactement comme la liste n°3, jusque Lévi. Mais là, la description change, et sur chacun des trois fils de Lévi, dont on nous dit qu'il a vécu 137 ans, on nous donne des détails. Résumons cela :

fils de Lévi	leurs enfants
Gershon	Libni, Shiméi
Quehat (vécut 133 ans)	Amram, Yisehar, Hébron, Ouzziël
Merari	Makhli, Moushi

L'accent mis sur Quéhat s'explique bientôt : c'est la lignée d'où vient Moïse : « Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Or les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept années. »<sup>27</sup>

Mais pour trouver une liste complète des Douze, il faut aller bien plus loin, passer le livre du Lévitique, et arriver au début de celui des Nombres, comme nous le disions au début de cette section. Cette fois, nous sommes « Le 1er du 2e mois de la 2e année de leur sortie du pays d'Égypte »<sup>28</sup>. Et pour ce dénombrement, Dieu donne une liste préliminaire avec les noms des chefs.

#### Liste 6 (Nombres 1, 5-15) :

	pour :	
L	Ruben	Elisour fils de Shedêyour
L	Siméon	Sheloumiël, fils de Sourishaddaï
L	Juda	Nakhashon, fils d'Amminadab
L	Issachar	Netanêl, fils de Souar
L	Zabulon	Eliab, fils de Hélon
R	Joseph : Ephraïm	Elishama, fils d'Ammihoud
R	Joseph : Manassé	Gamliel, fils de Pédahsour
R	Benjamin	Abidan, fils de Gideoni
B	Dan	Akhiézér, fils d'Ammishaddaï
Z	Aser	Pageïël, fils d'Okran
Z	Gad	Elyasaph, fils de Deouël
B	Nephtali	Akhira, fils d'Eynan

« Tels sont ceux qui furent proclamés par la communauté, les princes de leurs tribus (*maṭṭéh*) paternelles, les chefs des clans<sup>29</sup> d'Israël, ce sont eux. »<sup>30</sup> La résonance et le vocabulaire de cette déclaration, qui conclut la liste n°6, sont politiques. C'est la première fois<sup>31</sup> qu'on voit apparaître sur le devant de la scène le terme « prince » (*naśî*), qui va être omniprésent dans le livre des Nombres.

<sup>26</sup> Exode 6, 14.

<sup>27</sup> Exode 6, 20.

<sup>28</sup> Nombres, 1,1.

<sup>29</sup> La traduction par 'clan' du mot *èlèph*, dont le sens est « mille », n'est pas très adroite, même si ce mot a en effet un sens second.

<sup>30</sup> Nombres 1, 16.

<sup>31</sup> Il est apparu auparavant dans un sens honorifique plus que politique, ainsi en Genèse 23, 6 pour Abraham, en 34, 2 à propos de Hamor. Un cas particulier se trouve dans la notice à propos d'Ismaël en Genèse 17, 20 puis 25, 16 « douze princes de leurs clans », *šeném-ʿasar neśīm le-ummotam*. Voir aussi Exode 22,27.



Par rapport aux listes précédentes, l'innovation essentielle est l'éviction des fils de Lévi, dont certains chapitres auparavant ont expliqué qu'à la suite d'Aaron, ce groupe était dévolu à la fonction de prêtrise, et donc inapte à la fonction militaire qui est le but de ce recensement. Mais les deux fils de Joseph et de sa femme égyptienne Asenath sont opportunément employés pour dédoubler Joseph et conserver ainsi le nombre Douze. Par ailleurs, la liste des pères des douze chefs n'évoque personne des générations d'avant l'Entrée en Egypte : nous sommes bien dans une époque différente.

Quant à l'ordre où sont énumérés les Douze, cette liste diffère encore sur un détail des précédentes. Les enfants (hormis Lévi et le dédoublement de Joseph) sont dans l'ordre : fils de Léa, fils de Rachel, fils des servantes avec un mélange pour ces dernières. Il y avait déjà eu dans la Liste 4 un mélange des enfants des servantes (c'était l'ordre : Dan, Gad, Aser, Nephtali), qui du reste étaient insérés entre les fils de Léa et ceux de Rachel.

Le recensement a donc lieu, pour toutes les personnes de sexe masculin et de plus de vingt ans, « enregistrés d'après leurs familles, leurs maisons paternelles »<sup>32</sup>. La liste se déroule ensuite, selon un formulaire à peu près stéréotypé, concluant à chaque fois par le nombre d'hommes recensés « qui étaient bons pour la milice (*šava*) ».

#### Liste 7 (Nombres 1, 20-45) :

	pour :	
L	Ruben	46.500
L	Siméon	59.300
Z	Gad	45.650
L	Juda	74.600
L	Issachar	54.400
L	Zabulon	57.400
R	Joseph : Ephraïm	40.500
R	Joseph : Manassé	32.200
R	Benjamin	35.400
B	Dan	62.700
Z	Aser	41.500
B	Nephtali	53.400

Cette liste serait identique à la précédente, la liste n°6, s'il n'y avait le bizarre changement de place de Gad, soudain promu parmi les fils de Léa.

Il est clair qu'un pareil recensement est caractéristique d'un état constitué, avec des moyens d'encadrement sévères, et non pas d'une troupe de gens partie à la hâte et marchant dans un désert. L'aspect coercitif est du reste souligné par les commentateurs, ainsi quand Rachi (reprenant un commentaire plus ancien) note<sup>33</sup> à propos de l'expression récurrente « (d'après) leur famille, leur maison paternelle » que « ils ont produit des documents attestant leur généalogie, et des témoins pour confirmer leur ascendance, afin que chacun puisse être enregistré dans sa tribu. » Même en supposant aimablement que chaque chef de famille en partant ait eu ces documents sous la main, il aurait été préférable, dans l'optique d'un enrégimentement, qu'on les vérifie avant de partir !

Il me paraît que ce degré de précision d'archive, et cet esprit du détail réglementaire, est analogue à ce qui commande, dans le livre de l'Exode, la description très précise de la construction (en plein désert, là aussi les commentateurs l'ont fait remarquer) du temple mobile, ses instruments précieux,

<sup>32</sup> Nombres 1,18.

<sup>33</sup> A propos de Nombres 1, 18.

ses riches enveloppes et tentures, mesurées au nombre d’anneaux près ; ou encore, dans celui du Lévitique, des règlementations minutieuses du rituel. Il est vraisemblable que si l’on a voulu placer ces documents pendant le grand voyage, au temps de Moïse, c’est pour en fonder la validité et en assurer le prestige.

Un dernier point important à propos de cette liste est l’utilisation systématique, à la fin de chacune des douze notices, de la formulation « les recensés de la tribu de X furent x », où le mot traduit ici par ‘tribu’ est *maṭṭéh*. Ce mot est nouveau : ce qui avait été plus haut traduit par ‘tribu’ était le mot *šèbèṭ* - voir la Liste n°4. Toutefois, ce mot *maṭṭéh*, dont le sens premier est ‘bâton’ (c’était le mot utilisé pour le bâton magique de Moïse), est apparu auparavant avec le sens de ‘tribu’. Voici les cas.

(1) Quand il s’agit de construire les instruments du culte pour le temple mobile, Dieu intervient pour souligner qu’il a choisi d’excellents ouvriers : « Besaléel, fils d’Ouri, fils de Hour, de la tribu (*maṭṭéh*) de Juda (...) avec lui Oholiab, fils d’Akhisamac de la tribu (*maṭṭéh*) de Dan. »<sup>34</sup> Ces deux maîtres sont nommés à nouveau, cette fois par Moïse, un peu plus loin à deux reprises<sup>35</sup>, dans les mêmes termes.

(2) Dieu vient de donner à Moïse des indications précises sur la lampe perpétuelle et les gâteaux sacrés pour les Lévites. Intervient une querelle qui mène à un crime :

« Le fils d’une femme israélite et d’un homme égyptien sortit au milieu des fils d’Israël. Le fils de la femme israélite et un homme d’Israël se querellèrent dans le camp. Or, le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et le maudit. On l’amena à Moïse. Le nom de la mère était Shelomit, fille de Dibri, de la tribu (*maṭṭéh*) de Dan. »<sup>36</sup>

Avant le recensement des Nombres, hormis les exceptions que nous venons de noter, toutes les occurrences de ce mot *maṭṭéh* signifient ‘bâton’, le plus souvent à propos du bâton que Moïse et Aaron utilisent devant Pharaon et ensuite. Il est donc plausible que le terme ait pris le sens de bâton de commandement, et par métonymie, de ces « tribus » sur lesquelles vont régner des « princes ».

Mais à la différence de ce que signifiait le mot *šèbèṭ*, où l’on pouvait voir un groupement de famille élargie dont « l’ancien » était vivant, il s’agit cette fois avec *maṭṭéh* d’une sorte de « nation » à l’intérieur d’un Etat. J’emploie ici le mot de « nation » au sens ancien, assez large, tel qu’on l’employait au sein des empires multi-nationaux du XVIIIe ou du XIXe siècle. Il ne s’agit pas de clans exogames, car les gens s’y marient entre eux, comme les parents de Moïse, tous deux du groupe de Lévi. Il reste qu’à la différence des « nations » des empires, les Douze tribus sont associées par l’idée qu’ils descendent tous des Douze frères, fils de Jacob-Israël. D’où l’insistance du texte pour assurer que tous ont leurs papiers en règle !

#### 4. Sous les drapeaux

La liste suivante va plus loin dans le sens militaire. On y observe la même manière protocolaire et répétitive de s’exprimer. On dispose ces troupes en un campement géométrique, selon les points cardinaux avec au centre la tente du temple mobile. « Les fils d’Israël camperont chacun près de son étendard (*dègèl*), sous les enseignes (*otot* ‘signes, lettres’) de leur maison paternelle »<sup>37</sup>.

#### Liste 8 (Nombres 2, 2-32) :

est	Juda (L)	Issachar (L) et Zébulon (L)
-----	----------	-----------------------------

<sup>34</sup> Exode 31, 2 et 6.

<sup>35</sup> Exode 35, 30 et 34, puis 38, 22-23.

<sup>36</sup> Lévitique 24, 10-11. Dhorme traduit par erreur ‘tribu de Gad’.

<sup>37</sup> Nombres 2, 2.

sud	Ruben (L)	Simon (L) et Gad (Z)
ouest	Ephraïm (R)	Manassé (R) et Benjamin (R)
nord	Dan (B)	Aser (Z) et Nephtali (B)

On précise à la fin<sup>38</sup> que les Lévites ne sont pas inclus. Dans le tableau ci-dessus, j'ai indiqué l'initiale du prénom des mères : la logique du groupement familial n'est pas évidente, ni parfaite. Il s'agit de tribus enrôlées, plus de groupes familiaux.

C'est ce même ordre qui est ensuite employé dans les cérémonies religieuses officielles. Ainsi, après la consécration de l'arche au centre du temple mobile, les chefs des Maisons paternelles sont-ils tenus d'apporter les offrandes en tant que « princes des tribus (*maṭṭéh*) »<sup>39</sup>. Ces offrandes rituelles, où se retrouvent l'ordre religieux et l'ordre militaire, offrent aussi des dispositions particulières, « un chariot pour deux princes et un bovin pour un ». On nous produit une liste des contributeurs, essentiellement pour énumérer leurs offrandes.

#### Liste 9 (Nombres 7, 12-83) :

L		Nakhashon fils d'Amminadab	de la tribu de Juda
L		Netanêl fils de Souar	prince d'Issachar
L	prince des fils de Zabulon	Eliab fils de Hélon	
L	prince des fils de Ruben	Elisour fils de Shedêyour	
L	prince des fils de Siméon	Sheloumiël fils de Sourishaddaï	
Z	prince des fils de Gad	Elyasaph fils de Deouël	
R	prince des fils d'Ephraïm	Elishama fils d'Ammihoud	
R	prince des fils de Manassé	Gamliël fils de Pedahsour	
R	prince des fils de Benjamin	Abidan fils de Gideoni	
B	prince des fils de Dan	Akhiézér fils d'Ammishaddaï	
Z	prince des fils d'Aser	Pageiël fils d'Okran	
B	prince des fils de Nephtali	Akhira fils d'Eynan	

Des deux premiers personnages, sont donnés d'abord le nom, ensuite le titre, tandis que c'est l'inverse pour les dix suivants, comme le tableau le montre. En outre, pour les deux premiers, les titres ne suivent pas la norme des dix suivants. Les « princes » sont exactement les mêmes pour les mêmes tribus que dans la Liste n°6 (la première à exclure Lévi et à dédoubler Joseph). Mais l'ordre n'est pas le même. C'est celui de la Liste n°8, rangée par points cardinaux des contingents. Le mot de 'tribu' (*maṭṭéh*) n'est employé que pour Juda ; la notion de 'prince' semble s'y substituer.

Au chapitre 10, ce bel ordonnancement se met en route : « Partit en premier l'étendard des fils de Juda », dont on nous nomme le chef conformément à ce que le tableau précédent venait de redire ; puis on passe aux deux contingents suivants. L'on reprend ensuite la formule « Puis partit l'étendard du camp de Ruben », avec les deux suivants. L'ordre du déplacement est donc scindé en quatre régiments successifs, de la façon suivante :

#### Liste 10 (Nombres 10, 14-27) :

1	Juda	Issachar et Zabulon
2	Ruben	Simon et Gad

<sup>38</sup> Nombres 2, 33. La généalogie de la tribu de Lévi a déjà été traitée auparavant, comme nous l'avons vu. On y revient sous l'expression « Fils de Lévi » ou « familles de Lévi » en Nombres 3, 17-39 où l'on précise leur position dans l'arrangement autour du temple mobile.

<sup>39</sup> Nombres 7, 2.

3	Ephraïm	Manassé et Benjamin
4	Dan	Aser et Nephtali

L'ordre est donc exactement celui des Listes n°8 et 9, à cela près qu'après les deux premiers des quatre régiments, on a placé des Lévites avec des objets rituels.

Au début du chapitre 13, Dieu demande à Moïse d'expédier des espions au pays de Canaan, pour comprendre ce qu'il en est. On choisit un espion par tribu : « pour la tribu (*maṭṭéh*) de Ruben », etc. L'ordre dans lequel ils sont énumérés est le suivant :

**Liste 11 (Nombres 13, 4-15) :**

	pour la tribu de	
L	Ruben	Shammoua fils de Zakkour
L	Siméon	Shaphat fils de Hori
L	Juda	Caleb fils de Yephounnéh
L	Issachar	Yigeal fils de Joseph
R	Ephraïm	Osée fils de Noun
R	Benjamin	Palti fils de Raphou
L	Zabulon	Gaddiël fils Sodi
R	Joseph : Manassé	Gaddi fils de Soussi
B	Dan	Ammiël fils de Gemalli
Z	Aser	Setour fils de Michel
B	Nephtali	Nakhbi fils de Wobsi
Z	Gad	Geouël fils de Maki

Cette liste est différente de toutes les précédentes. La logique générale semble être l'ordre des mères Léa puis Rachel (mais avec Zabulon déplacé), puis les servantes mélangées. Le début Ruben-Siméon-Juda est celui des premières listes, en particulier la liste n°6 après l'éviction de Lévi. Mais dans toutes ces listes, les fils de Léa qui suivent (parfois avec l'interruption des fils des servantes) sont Issachar et Zabulon, alors qu'ici Zabulon est déplacé, et les deux fils de Joseph sont séparés – et du reste seul Manassé est nommé comme fils de Joseph, pas Ephraïm.

Au chapitre 26, un second dénombrement a lieu, ordonné par Dieu à Moïse et à Eléazar fils d'Aaron<sup>40</sup>, alors qu'ils sont « dans les steppes de Moab, près du Jourdain, face à Jéricho ». Ce dénombrement amène la comparaison avec celui de la Liste n°7. Ici, on ne prononce pas le mot de 'tribu', mais on utilise un vocabulaire plus civil. On énumère par exemple les « fils de Ruben », en rappelant en effet chacun de ses fils, vus comme des fondateurs de « familles » (*mišpaḥah*).

**Liste 12 (Nombres 26, (-51) :**

	pour :	liste n°12	liste n°7
L	Ruben	43.730	46.500
L	Siméon	22.200	59.300
Z	Gad	40.500	45.650
L	Juda	76.500	74.600
L	Issachar	64.300	54.400
L	Zabulon	60.500	57.400
R	Joseph : Manassé	52.700	32.200
R	Joseph : Ephraïm	32.500	40.500
R	Benjamin	45.600	35.400

<sup>40</sup> Aaron est mort entre temps, voir Nombres 20, 23-29.

B	Dan	64.400	62.700
Z	Aser	53.400	41.500
B	Nephtali	45.400	53.400

Les Listes 12 et 7 sont pratiquement identiques : seule l'interversion de Manassé et Ephraïm, les deux fils de Joseph (et ici présentés tous deux comme tels) fait la différence. L'ordre de la Liste 12 est dans l'ordre des contingents enrôlés, mais dans l'ordre : sud, est, ouest, nord. Voir les listes 8 et 10. Le narrateur ajoute :

« Tels sont ceux qui furent recensés par Moïse et Aaron le prêtre, qui recensèrent les fils d'Israël dans les steppes de Moab, près du Jourdain, face à Jéricho. Et parmi eux, il n'y avait plus un homme de ceux qui furent recensés par Moïse et Aaron le prêtre, qui recensèrent les fils d'Israël dans le désert du Sinaï, car Iahvé avait dit d'eux 'ils mourront de mort dans le désert !' et pas un d'entre eux n'était resté hormis Caleb, fils de Yephounnéh, et Josué fils de Noun. »<sup>41</sup>

## 5. Installation

Au chapitre 32, après le terrible massacre des Madianites, avant que toute la troupe qu'on vient de recompter ne franchisse le Jourdain, les « fils de Ruben et les fils de Gad », qui ont beaucoup de troupeaux et constatent que le pays où ils sont est propice à la pâture, convainquent Moïse de les laisser s'y établir. Moïse est d'abord indigné de ce séparatisme, mais les représentants des deux groupes l'assurent qu'eux aussi iront combattre pour la terre promise et que, seulement après que les autres groupes seront installés, ils reviendront auprès de leurs familles et leurs troupeaux. Dans l'intervalle, « la demi-tribu de Manassé »<sup>42</sup> s'est jointe à Gad et Ruben – mais le mot 'tribu' traduit ici notre vieux mot *šévèṭ*, et non pas le terme militaire (voir l'Annexe 1).

Un peu plus loin, après que Moïse, qui avait (apprend-on alors<sup>43</sup>) tout inscrit, a fait le récapitulatif des étapes de l'Exode depuis l'Égypte, vient la question de la conquête, et surtout de la répartition des terres promises pour les 9 tribus qui doivent en obtenir au-delà du Jourdain. Après être monté sur la « montagne des Abarim »<sup>44</sup> dont il ne devait pas redescendre<sup>45</sup>, Moïse délimite les terres promises, ajoute que les parts seront tirées au sort et qu'un prince par tribu (le mot militaire *maṭṭéḥ* est revenu) sera chargé de la répartition. On nous en donne la liste.

### Liste 13 (Nombres 34, 19-28)

	pour la tribu de	
L	Juda	Caleb fils de Yephounnéh
L	fils de Siméon	Samuel fils d'Ammihoud
R	Benjamin	Elidad fils de Kislou
B	fils de Dan	un prince, Bouqqi fils de Yogli
R	fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé	un prince, Hanniël fils d'Ephod
R	fils d'Ephraïm	un prince, Quemouël fils de Shiptan
L	fils de Zabulon	un prince, Elisaphan fils de Parnac
L	fils d'Issachar	un prince, Paltiël fils d'Azzan
Z	fils d'Aser	un prince, Akhihoud fils de Shelomi
B	fils de Nephtali	un prince, Pedahél fils d'Ammihoud

<sup>41</sup> Nombres 26, 63-65.

<sup>42</sup> Nombres 32,33.

<sup>43</sup> Nombres 33, 2.

<sup>44</sup> Nombres 27, 12.

<sup>45</sup> Sa disparition est racontée à la fin du Deutéronome.

Cette liste présente plusieurs incongruités. D'abord, alors qu'on nous a dit juste avant<sup>46</sup> que la demi-tribu de Manassé était déjà pourvue, la voici citée de nouveau, avec une titulature différente de sa co-tribu d'Ephraïm, comme dans la Liste n°11 (nous allons discuter ce problème plus loin). Ensuite, Dieu venait de dire qu'on prendrait un prince par tribu pour mener le partage à bien, sous la direction d'Éléazar et Josué. Or, pour les trois premiers, Juda, Siméon, Benjamin, les personnages ne portent pas ce titre. Aussi, les tribus (*matteéh*) sont dans la liste désignées par l'expression commune « fils de X » - mais Juda et Benjamin échappent à cet usage. Quant à l'ordre dans lequel sont énumérés les dix groupes, il est sans exemple.

Nous allons reprendre ces questions après une interruption consacrée au poème final de Moïse, à la fin du Deutéronome. Le Deutéronome est en principe le récit par Moïse, devant le peuple assemblé, de leurs tribulations ensemble. Avec cette nuance que très peu d'individus sont encore vivants à l'arrivée ; en principe seulement Moïse, Josué fils de Noun, et Caleb. Ce renouvellement, prévu au départ comme un châtement, rend d'autant plus utile ce très long récapitulatif, qui a souvent intrigué les critiques du texte. A bon droit ! En fait, Moïse ne revient pas sur tout et, comme l'Homère d'Horace il somnole parfois, dirait-on, car il arrive que la version qu'il donne dans le Deutéronome ne soit pas identique à la version « vécue » auparavant ; en outre, il fait ses choix, pourrait-on dire. Mais à la fin, sachant qu'il n'entrera pas lui-même en Terre promise, avant sa mort qu'il sait venir, il entame une bénédiction poétique où sont énumérés à nouveau, comme Jacob l'avait fait autrefois pour ses douze fils, les Douze personnages.

#### Liste 14 (Deutéronome 33)

L	Ruben	33, 6
L	pour Juda	33, 7
L	pour Lévi	33, 8-11
R	pour Benjamin	33, 12
R	pour Joseph <sup>47</sup>	33, 13-17
L	pour Zabulon-	33, 18-19
L	Issachar	
Z	pour Gad	33, 20-21
B	pour Dan	33, 22
B	pour Nephtali	33, 23
Z	pour Aser	33, 24-25

L'ordre des groupes est encore différent de tous les précédents, même si les enfants des servantes sont groupés à la fin, comme souvent (voir le Tableau final). En outre, Siméon est absent, ce qui est grave dans une telle bénédiction. Cette absence a troublé les commentateurs<sup>48</sup>.

En réalité, nous ne sommes pas au bout de nos peines, car si Ruben et Gad, et une « demi-tribu de Manassé » sont déjà logés, le territoire des autres doit encore être délimité puis tiré au sort. Cela va occuper une part du livre de Josué, après que celui-ci, ayant passé le Jourdain, aura conquis une partie du pays. Au chapitre 12 du livre de Josué, on voit un inventaire des rois déjà soumis ; au début du ch. 13, Dieu détaille pour Josué l'étendue des conquêtes qui restent à faire, et il conclut « Et maintenant,

<sup>46</sup> Nombres 34, 14-15.

<sup>47</sup> Ephraïm et Manassé sont cités à la fin, verset 17.

<sup>48</sup> Rachi remarque d'abord que Siméon sera logé avec Juda, et que la bénédiction pour Juda lui revient aussi ; puis il se demande pourquoi Siméon n'a pas de bénédiction pour lui-même. Et il cite une explication qu'il a trouvée dans le Midrash des Psaumes, *be-aggadat tehillim* : « c'est qu'il (Moïse) avait sur le cœur ce qu'il avait fait à Šittîm. » Voir Nombres 25.

partage ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé. »<sup>49</sup> Pour 'tribu', on utilise ici le mot *šévèṭ*, celui qui est plus lignager que militaire.

Le narrateur poursuit aussitôt : « Avec celle-ci [la demi-tribu de Manassé] les Rubénites et le Gadites avaient reçu leur héritage que leur avait donné Moïse, au-delà du Jourdain. (...) A la seule tribu de Lévi on ne donna pas d'héritage : les sacrifices par le feu à Iahvé, c'est son héritage, selon ce qu'il lui a dit. »<sup>50</sup> Les territoires des Rubénites et des Gadites sont détaillés, puis celui de la demi-tribu de Manassé, et l'on conclut que c'est là ce qu'avait attribué Moïse. C'est donc seulement au chapitre 14 qu'on aborde « l'héritage » (*naḥalah*) à l'ouest du Jourdain, « pour les neuf tribus et la demi-tribu ». Cette fois pour 'tribu' le terme *maṭṭéh* est utilisé.

Le terme de « demi-tribu » (que le mot pour 'tribu' soit *šévèṭ* ou *maṭṭéh*) s'applique exclusivement à Manassé, jamais à Ephraïm où à une autre tribu. On trouvera en Annexe 1 une liste complète des occurrences. Ce terme ne fait donc pas allusion au fait que Manassé et Ephraïm sont deux tribus issues de celle de Joseph. De cette scission, nous n'avons d'explication qu'à propos des filles des Selopkhad<sup>51</sup>. Nous constatons que cette « demi-tribu de Manassé », qui est le plus souvent citée avec Gad et Ruben (18 fois, et le mot 'tribu' est alors presque toujours *šévèṭ*) l'est aussi parfois dans l'expression « 9 tribus et la ½ tribu », de sorte qu'il faut différencier deux « demi-tribus de Manassé » distinctes. A la différence des gens de Manassé, ceux d'Ephraïm habitent d'un seul côté du Jourdain, et ce fait prendra toute son acuité dans l'épisode du « shibboleth »<sup>52</sup>.

Au chapitre 14, on commence donc à décrire le partage à l'ouest du Jourdain (passage marqué par l'épisode des pierres du guilgal, voir section 2.2.), et le cas de Juda est examiné d'abord, car Caleb est venu parler pour eux. Le « lot » (*gôral*) de Juda est décrit avec précision, notamment ses « frontières » (*gevûl*), puis sont énumérés les villes et villages. Ensuite sont décrits un domaine commun à Manassé et Ephraïm, puis un domaine propre à ce dernier, avec des détails. La description des propriétés s'interrompt alors un instant pour évoquer une réunion à Silo<sup>53</sup> : « Parmi les fils d'Israël qui n'avaient pas eu leur part d'héritage il restait sept tribus (*šévèṭ*). » Josué prend alors les choses en main, décide d'envoyer des explorateurs dans le pays entre le territoire de Juda au sud et le territoire des « fils de Joseph » au nord, et d'après leur rapport écrit<sup>54</sup> on fera sept parts qui seront alors tirées au sort. On aboutit donc ensuite à la description des sept parts (*hèlèq*). Il est possible de tirer de tout cela une sorte de tableau.

#### Liste 15 (Josué 15-17 pour Juda, Ephraïm et Manassé, 18-19 pour les autres)

Lévi	pas de territoire
Gad	Est
Ruben	Est, au Nord
Manassé	½ Est et ½ Ouest, au Nord
Juda	Ouest, au Sud
tribu des fils de Benjamin	18, 11-28

<sup>49</sup> Josué 13,7.

<sup>50</sup> Josué 13, 8 et 14.

<sup>51</sup> La notice la plus nette est en Josué 17, 5-6. « Il échut donc dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan qui est au-delà du Jourdain, car les filles de Selopkhad héritèrent d'un héritage au milieu de ses fils et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé. »

<sup>52</sup> Juges 12, 4-6.

<sup>53</sup> Josué 18.

<sup>54</sup> Josué 18, 9 : « Les hommes allèrent et passèrent par le pays, ils le décrivirent en sept parties sur un livre et revinrent vers Josué au camp à Silo. »

tribu des fils de Siméon <sup>55</sup>	19, 1-9
fils de Zabulon	19,10-16
fils d'Issachar	19, 17-23
tribu des fils d'Aser	19, 24-31
fils de Nephtali	19,32-39
tribu des fils de Dan	19,40-48

Pour les sept tirés au sort, on a dû définir un lot précis, puis tirer un premier groupe (Benjamin) ; puis recommencer. La description est nettement plus riche pour Benjamin que pour les suivants. Pour chaque groupe, il semble qu'on utilise indifféremment « fils de X » ou « tribu des fils de X ». Pour le mot 'tribu', le terme ici est toujours *maṭṭēh*.

Peu après, les Lévites viennent réclamer qu'on les loge, eux aussi, puisqu'ils ne sauraient avoir de territoire de conquête. Lévi avait eu trois fils, Gershon, Quehat et Merari.<sup>56</sup> On décide donc, suivant les indications de Moïse, que chaque tribu donnerait pour eux un peu de sa part. On peut en résumer la distribution.

#### Liste 16 (Josué 21) :

sections des Lévites	contributeurs
fils de Quehat, lignée d'Aaron	Juda, Siméon, Benjamin
fils de Quehat, autres lignées	Ephraïm, Dan, ½ Manassé
fils de Gershon	Issachar, Aser, Nephtali
fils de Merari	Ruben, Gad, Zabulon

Ensuite, puisque les gens de Ruben, Gad et ½ Manassé ont été fidèles à leur promesse d'aider les autres au-delà du Jourdain, Josué les renvoie chez eux.

Au terme de cette installation, les Douze se sont donc une fois encore transformés. Il s'agissait au départ de Douze frères ; qui, le temps passant mais la tradition se maintenant, se sont transformés en héros éponymes de leurs descendants (masculins, sauf si l'on suppose que chaque groupe se mariait entre soi). Ces groupes familiaux (*šévèṭ*) se transforment aussi en contingents enrôlés (*maṭṭēh*), au pouvoir d'un système administratif puissant qu'on aurait tendance à voir comme une projection rétrospective de l'époque des royaumes. Mais si l'on reprend le fil du récit biblique, Moïse puis Josué amènent ces gens en deçà (Ruben, Gad, ½ Manassé) puis au-delà du Jourdain. Dès lors, ces 'tribus' sont devenues des territoires dont on a précisé les frontières et parfois énuméré les villages.

## 6. Mentions dans les Chroniques

Individuellement, à l'occasion de tel événement advenu à certains des leurs, les noms des tribus sont ensuite sporadiquement mentionnés. Mais leur histoire commune, celle des Douze, est terminée.

Toutefois, les premiers chapitres du livre des Chroniques contiennent des généalogies des ancêtres, depuis Adam. Nous y trouvons donc une liste des « noms des fils de Israël » :

#### Liste 17 (1Chroniques 2, 1)

L	Ruben
L	Siméon
L	Lévi

<sup>55</sup> Logés sur le territoire de Juda, qui est trop grand. Cette façon de loger Siméon contredit ce qui avait été prévu : explorer le territoire entre Juda au sud et les fils de Joseph au nord.

<sup>56</sup> Voir Exode 6 et, plus haut, le tableau avant la Liste n°6.



L	Juda
L	Issachar
L	Zabulon
B	Dan
R	Joseph
R	Benjamin
B	Nephtali
Z	Gad
Z	Aser

Cette liste est différente des précédentes. Elle aurait une logique certaine (la suite L R B Z) si Dan n'avait été « promu », un peu comme Gad l'a été dans certaines autres listes : voir les n°7 et 12.

Laissons de côté, peut-être à tort, les généalogies un peu confuses distribuées ensuite<sup>57</sup>, et notons un dénombrement opéré par David : « Et voici le dénombrement des chefs des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent rejoindre David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, suivant l'ordre de Yahvé :

#### Liste 18 (1Chroniques 12, 25-38) :

filis de <sup>58</sup>	
Juda	6.800
Siméon	7.100
Lévi	4.600
Benjamin	3.000
Ephraïm	20.800
½ tribu de Manassé	10.000
Issachar	200
Zabulon	50.000
Nephtali	1000 + 37.000
Dan	28.600
Aser	40.000
Ruben + Gad + ½ Manassé	120.000

L'apparition ici de Lévi est aberrante puisque les Lévites ne combattent pas, et parce qu'on voit Ephraïm et Manassé<sup>59</sup>. En même temps, cette aberration, que les rédacteurs ultérieurs ont préservée, est intéressante, et il est préférable de la mentionner.

#### 7. Les « tribus perdues »

Le roi David, et son fils Salomon, ont unifié le paysage politique, semble-t-il, en créant une puissance centrale à Jérusalem où l'on construit à la fois le Palais du roi et le Temple des prêtres. Mais le narrateur du livre des Rois, qui prend le parti des prêtres contre Salomon, raconte que Dieu n'est pas content et, s'il couvre Salomon à cause de son père David, frappera le fils. Un chef de travaux nommé Jéroboam rencontre sur la route un prophète nommé Akhiyah. Celui-ci déchire son beau manteau en douze<sup>60</sup> et en donne dix morceaux à Jéroboam.

<sup>57</sup> 1Chroniques, chapitres 4-8.

<sup>58</sup> L'expression précède tous les noms qui suivent, sauf pour Manassé.

<sup>59</sup> Dont le dédoublement à la place de leur père Joseph, rappelons-le, permet de compenser l'exemption accordée à Lévi.

<sup>60</sup> 1Rois 11, 30.

« Voici que moi je déchire le royaume de la main de Salomon et je t'en donnerai dix tribus (*šévèṭ*). »

De l'autre côté il y a la tribu de Juda, celle où se trouve Jérusalem où règne Salomon. Pour avoir Douze, dans le texte hébreu il faut attendre un peu que la tribu de Benjamin soit ajoutée à Juda. Une « partition » se produit dès le temps de Salomon :

« Dès que tout Israël eut appris que Jéroboam était revenu, ils l'envoyèrent appeler à la réunion et ils le firent roi sur tout Israël : il ne resta à la suite de la maison de David que la seule tribu (*šévèṭ*) de Juda. Roboam rentra à Jérusalem et il rassembla toute la maison de Juda, ainsi que la tribu de Benjamin (...) afin de rendre la royauté à Roboam, fils de Salomon. »<sup>61</sup>

Le cas de Benjamin suscite des débats. Car le prophète Akhiyah n'a parlé que d'une tribu : « il lui restera une tribu »<sup>62</sup>, et à la réunion dont il est question dans la citation ci-dessus, aussi que d'une tribu. Le parti adverse, celui de Roboam à Jérusalem, lui, adjoint de son côté Benjamin à Juda<sup>63</sup>.

Plus loin, on mentionne<sup>64</sup> qu'à Jérusalem le roi Achaz vendit l'or et l'argent du temple pour négocier une alliance avec le roi d'Assyrie, Téglath-phalasar, contre le royaume d'Israël au nord, qui de son côté s'était allié avec le roi d'Aram. Le roi d'Assyrie intervient dans le nord et déporta à Quir les habitants de Damas. Le roi du Nord, qu'on appelle alors le royaume de d'Israël, et dont la capitale est Samarie, est ensuite Osée, qui d'abord paie tribut au roi d'Assyrie, Salmanasar, mais ensuite conspire contre lui. Le roi d'Assyrie vient alors assiéger Samarie pendant trois ans et :

« En l'an neuf d'Osée, le roi d'Assur s'empara de Samarie et il déporta les Israélites en Assyrie. Il les fit résider à Khalakh, fleuve de Gozan, et aussi dans des villes de Médie. »<sup>65</sup>

C'est là l'origine de la déportation des « dix tribus » du Nord, selon ces textes bibliques. Mais la Bible ne parle jamais de « tribus perdues », et la légende est plus tardive, ou du moins a couvé longtemps avant d'apparaître.

Dans les quelques siècles avant et après le début de l'ère commune, on a fait plusieurs traductions de la Bible hébraïque. En domaine de culture grecque, notamment en Égypte, on a eu des traductions en grec, principalement ce qui sera connu sous le nom de Septante<sup>66</sup>. Aux Proche- et Moyen-Orient, on a ces traductions en araméen qu'on appelle des targoums (le mot hébreu-araméen pour 'traduction'). Un de ces targoums est intéressant parce qu'il ajoute de temps à autre des notes ou des commentaires. En Exode 34, 10 (un passage crucial où Moïse, ayant préparé deux tablettes de pierre, voit descendre Dieu vers lui), le traducteur prend des libertés et écrit (trad. Le Déaut) :

« Alors il dit : 'voici que moi je contracte une alliance (stipulant) que je n'échangerai point ce peuple contre un autre peuple. Mais c'est de toi que sortiront des foules<sup>67</sup> de justes. Devant tout ton peuple je ferai pour eux des miracles, au temps où ils iront en captivité sur les fleuves de Babylone : car je les ferai remonter de de là-bas et je les ferai demeurer dans les parages du fleuve Sambation. »

On explique souvent le nom Sambation par celui du sabbat, parce qu'il cesserait de couler le jour où le travail doit cesser. Un fait de ce genre est mentionné par Pline l'Ancien (31, 18) vers 70 EC. A la fin d'une notice où il énumère des prodiges liés à divers cours d'eau, il ajoute *in Judaea rivus sabbatis*

<sup>61</sup> 1Rois 12, 20.

<sup>62</sup> 1Rois 11, 32.

<sup>63</sup> La traduction grecque des Septante joint à chaque fois Benjamin à Juda.

<sup>64</sup> 2Rois 16, 7.

<sup>65</sup> 2Rois 17,6.

<sup>66</sup> Même si ce texte est lui aussi composite.

<sup>67</sup> *oklosîn*, mot d'origine grecque.

*omnibus siccatur* 'En Judée, un ruisseau s'assèche tous les sabbats'. Quelques années plus tard, Flavius Josèphe, racontant le voyage officiel de Titus en Judée, où l'on faisait s'entretuer les juifs dans les amphithéâtres pour procurer du divertissement, mentionne<sup>68</sup> l'étonnement touristique provoqué par un cours d'eau qui, coulant six jours, s'assèche le septième, et qu'on nomme *sabbatikos*. Aucune de ces deux mentions de curiosité ne peut être à l'origine d'une légende sur un fleuve du bout du monde.

Les attestations talmudiques sont très rares. On a une fois<sup>69</sup> un dialogue entre un sage et un officiel romain, en l'occurrence un gouverneur Turnus Rufus devant rabbi Aqiba. Turnus Rufus demande comment on sait quel est le jour du sabbat. Aqiba répond : « Le fleuve Sabbation le prouve, le Ba'al Ov le prouve, la tombe de ton père le prouve », mais aucune de ces indications ne vise de façon claire le fleuve près duquel vivaient des « Tribus ».

Les passages ad hoc viennent de cogitations un peu plus tardives, comme la page du *Bereshit Rabba* à propos de la naissance de Joseph :

« Rabbi Yehuda ben Shim'on : non les tribus de Juda et de Benjamin ne furent pas déportées là où les dix autres l'ont été. Celles-ci furent déportées en-deçà du fleuve Sambation. Juda et Benjamin furent dispersés sur toute la terre. »<sup>70</sup>

Le point intéressant ici est « en deçà » : l'hébreu est *lifnîm min nahar sambaṭiyôn* ; *lifnîm* signifie 'en avant', de ce côté-ci' : le *intra* des cartes en latin. La légende a été, comme beaucoup d'autres, récupérée à des fins diverses.

Vincennes, le 18 novembre 2019

---

<sup>68</sup> Flavius Josèphe, Guerre de Judée, VII, 5, 1.

<sup>69</sup> Traité B Sanhédrin 65b.

<sup>70</sup> Bereshit Rabba 73, trad. Lévy & Honigmann, éditions Verdier. Texte hébreu disponible [en ligne ici](#).

## Tableau final

Tentons un tableau général des listes qui ont été parcourues. Pour des raisons pratiques, il nous faut des abréviations comme suit.

L	Ruben	Rub		
L	Simon	Sim		
L	Lévi	Lev		
L	Juda	Jud		
L	Issachar	Iss		
L	Zabulon	Zab		
Z	Gad	Gad		
Z	Aser	Ase		
R	Joseph	Jos	Ephraïm Manassé	Eph Man
R	Benjamin	Ben		
B	Dan	Dan		
B	Nephtali	Nep		

Conventions :

**Eph** et **Man**, les deux fils de Joseph qui n'interviennent qu'à partir de la Liste n°6, sont en rouge.

Les fils des servantes Zilpah et Bilhah sont **en bleu**.

Ligne 15, les tribus tirées au sort sont encadrées.

1 <sup>71</sup>	Rub	Sim	Lev	Jud	Dan	Nep	Gad	Ase	Iss	Zab	Jos	Ben
2	Rub	Sim	Lev	Jud	Iss	Zab	Jos	Ben	Dan	Nep	Gad	Ase
3	Rub	Sim	Lev	Jud	Iss	Zab	Gad	Ase	Jos	Ben	Dan	Nep
4	Rub	Sim	Lev	Jud	Zab	Iss	Dan	Gad	Ase	Nep	Jos	Ben
5 <sup>72</sup>	Rub	Sim	Lev	Jud	Iss	Zab	-	Ben	Dan	Nep	Gad	Ase
6	Rub	Sim	Jud	Iss	Zab	Eph	Man	Ben	Dan	Ase	Gad	Nep
7	Rub	Sim	Gad	Jud	Iss	Zab	Eph	Man	Ben	Dan	Ase	Nep
8	Jud	Iss	Zab	Rub	Sim	Gad	Eph	Man	Ben	Dan	Ase	Nep
9	Jud	Iss	Zab	Rub	Sim	Gad	Eph	Man	Ben	Dan	Ase	Nep
10	Jud	Iss	Zab	Rub	Sim	Gad	Eph	Man	Ben	Dan	Ase	Nep
11	Rub	Sim	Jud	Iss	Eph	Ben	Zab	Man	Dan	Ase	Nep	Gad
12	Rub	Sim	Gad	Jud	Iss	Zab	Man	Eph	Ben	Dan	Ase	Nep
13 <sup>73</sup>	Jud	Sim	Ben	Dan			Man	Eph	Zab	Iss	Ase	Nep
14 <sup>74</sup>	Rub		Jud	Lev	Ben	Jos	Zab	Iss	Gad	Dan	Nep	Ase
15	Lev	Gad	Rub	Man	Jud	Ben	Sim	Zab	Iss	Ase	Nep	Dan
16	Jud	Sim	Ben	Eph	Dan	Man	Iss	Ase	Nep	Rub	Gad	Zab
17	Rub	Sim	Lev	Jud	Iss	Zab	Dan	Jos	Ben	Nep	Gad	Ase

<sup>71</sup> Dans la liste n°1 figurait aussi Dina.

<sup>72</sup> Joseph ne figure pas dans la liste

<sup>73</sup> Manquent Ruben, Gad et 1/2 Manassé.

<sup>74</sup> Siméon manque.

## Annexes :

## 1/ Tableau des occurrences de « demi-tribu »

Le tableau distingue selon l'un ou l'autre des mots pour 'tribu'. Cela s'applique toujours à Manassé (=M). Quand cette ½ tribu suit G(ad) et R(uben), c'est indiqué. Lorsque seulement un nombre (2 ou 9) est mentionné, et alors Manassé n'est explicitement mentionné que si l'on trouve M dans le tableau. Il arrive que d'autres tribus soient impliquées : E(phraïm), D(an), I(ssachar), A(ser), N(ephtali). Lorsqu'il s'agit de sous-territoires cédés aux Lévites, c'est indiqué.

	ḥašī šebet	ḥašī mattéh	
Nu 32,33	+		GR + ½ M(J)
Nu 34, 13		+	9 + ½
Nu 34, 14		+	RG + ½ M
Nu 34, 15		+	2 + ½
Dt 3,13	+		M
Dt 29,7	+		RG + ½ M
Jo 1,12	+		RG + ½ M
Jo 4,12	+		RG + ½ M
Jo 12,6	+		RG + ½ M
Jo 13,7	+		9 + ½ M
Jo 13,29a	+		M
Jo 13,29b		+	bny-M
Jo 14,2		+	9 + ½
Jo 14,3		+	2 + ½
Jo 18,7	+		GR + ½ M
Jo 21,5		+	Lévites ds ED + ½ M
Jo 21,6		+	Lévites IAN + ½ M
Jo 21,25		+	mi-maḥšît m. M
Jo 21,27		+	Lévites ½ M
Jo 22,1		+	RG + ½ M
Jo 22,7	+		M
Jo 22 ,10	+		RG + ½ M
Jo 22,9	+		RG + ½ M
Jo 22,11	+		RG + ½ M
Jo 22,13	+		RG + ½ M
Jo 22,15	+		RG + ½ M
Jo 22,21	+		RG + ½ M
1C 5, 18	+		RG + ½ M
1C 5, 23	+		bny ½ M
1C 5, 26	+		RG + ½ M (exil)
1C 6, 46		+	mi-maḥšît m. ½ M
1C 6,55		+	mi-maḥšît m. M
1C 6,56		+	Lévites ½ M
1C 12,32		+	½ M
1C 12,38	+		RG + ½ M
1C 26,32	+		RG + ½ M
1C 27,20	+		½ M (liste)
1C 27,21			½ M (pas de mot 'tribu')

Voir aussi Jos 13,31

## 2/ Mentions des noms de neuf des Douze

Z(ébulon), R(euben), G(ad), N(aphtali), S(imeon), D(an), I(ssachar), B(enjamin), A(sher)

E = précédé de *ereš* ; B = précédé de *benei*, M = précédé de *maṭṭéh*, Mh= *maḥanéh*, F= *mišpaḥot*, P= *pelaggôt*, Sh=shém , Sv= *šévèt*.

Les parties formellement poétiques (les deux bénédictions) sont surlignées en jaune.

On a essayé de ne pas trop en oublier, mais on n'a certainement pas été parfait.

	R	S	Z	I	G	D	A	N	B		
G 14,14						+					
G 29,32	+										
G 29,33		+									
G 30,6						+					
G 30,8								+			
G 30,11					+						
G 30,13							+				
G 30,14	+										
G 30,18				+							
G 30, 20			+								
G 34, 25		+									
G 34,30		+									
G 35,18									+		
G 35,22	+										
G 35, 23	+	+	+	+							
G 35,24									+		
G 35,25						+		+			
G 35,26					+		+				
G 37,21	+										
G 37,22	+										
G 37,29	+										
G 42,4									+		
G 42,36									+		
G 43, 14									+		
G 43,15									+		
G 43,16									+		
G 43,29									+		
G 49, 14				+							
G 49,16						+					
G 49, 17						+					
G 49,21								+			
G 42,22	+										
G 42, 24		+									
G 42,36		+									
G 42,37	+										
G 43,23		+									
G 43,34									+		
G 44,12									+		
G 45, 12									+		
G 45,14									++		
G 45,22									+		

G 46,8	+										
G 46,9	B										
G 46,10		B									
G 46,13				B							
G 46,14			B								
G 46,16					B						
G 46,17							B				
G 46,19									+		
G 46,21									B		
G 46, 23						B					
G 46,24								B			
G 48,5	+	+									
G 49,3	+										
G 49,5		+									
G 49,13			+								
G 49,14				+							
G 49, 16							+				
G 49, 17							+				
G 49,19					+						
G 49,20								+			
G 49,21									+		
G 49,27										+	
Ex 1,2		+									
Ex 1,3			+	+						+	
Ex 1,4					+	+	+	+			
Ex 1,12	+										
Ex 6,14	BF										
Ex 6,15		B									
Ex 6,25		F									
Ex 31,6						M					
Ex 35, 34						M					
Ex 38,23						M					
Lv 24,11						M					
Nb 1,5	+										
Nb 1, 6		+									
Nb 1,8				+							
Nb 1,9			+								
Nb 1,11										+	
Nb 1,12						+					
Nb 1,13								+			
Nb 1,14					+						
Nb 1,15									+		
Nb 1,20	B										
Nb 1,21	M										
Nb 1,22		B									
Nb 1,23		M									
Nb 1,24					B						
Nb 1,25					M						
Nb 1,28				B							
Nb 1,29				M							





Nb 26,12		B									
Nb 26, 15					B						
Nb 26, 18					B						
Nb 26,23				B							
Nb 26,25				F							
Nb 26,26			B								
Nb 26, 38									B		
Nb 26, 41									B		
Nb 26,42						B					
Nb 26,44							B				
Nb 26,46							B				
Nb 26,47							B				
Nb 26,48								B			
Nb 26,50								F			
Nb 34,10		B									
Nb 26,42						F					
Dt 27,13					+						
Nb 32, 1	B				B						
Nb 32, 2	B				B						
Nb 32, 6	B				B						
Nb 32, 25	B				B						
Nb 32,29	B				B						
Nb 32,31	B				B						
Nb 32,33	B				B						
Nb 32,34					B						
Nb 32,37	B										
Nb 34,21									M		
Nb 34,22						B					
Nb 34,25			B								
Nb 34,26				B							
Nb 34,27							B				
Nb 34,28								B			
Dt 11,6	b										
Dt 27,12		+		+					+		
Dt 27,13	+		+			+	+	+			
Dt 33,6	+										
Dt 33,12										+	
Dt 33,18			+	+							
Dt 33,20					++						
Dt 33,22						++					
Dt 33,23								++			
Dt 33, 24							++				
Dt 34,1						+					
Dt 34,2								+			
Jo 4,12	B										
Jo 13,15	B										
Jo 13,23	B										
Jo 13,24					M						
Jo 17,10				+				+			
Jo 17,11				+				+			

Jo 18,7	+				+						
Jo 18, 11										B	
Jo 18,20										B	
Jo 18,21										B	
Jo 18, 28										B	
Jo 19,1		+B									
Jo 19,8		B									
Jo 19,9		BB									
Jo 19,10			B								
Jo 19,16			B								
Jo 19,17				+B							
Jo 19,23				B							
Jo 19,24								B			
Jo 19,27			+								
Jo 19,31								B			
Jo 19,32									BB		
Jo 19,34			+					+			
Jo 19,39									B		
Jo 19,40						B					
Jo 19,47						+BBSH					
Jo 19,48						B					
Jo 20,8	M				M						
Jo 21,4										M	
Jo 21, 5						M					
Jo 21,6				M			M	M			
Jo 21,7	M		M		M						
Jo 21,9		B									
Jo 21,17										M	
Jo 21,23						M					
Jo 21, 28				M							
Jo 21,30	M							M			
Jo 21,32									M		
Jo 21,34			M								
Jo 21,38					M						
Jo 22, 9	B										
Jo 22,10	B										
Jo 22,11	B										
Jo 22,13	B										
Jo 22,15	B										
Jo 22,21	B										
Jo 22,25	B										
Jo 22, 30	B										
Jo 22,31	B										
Jo 22,32	B										
Jo 22,33	B										
Jo 22,34	B										
Ju 1,3		++									
Ju 1,17		+									
Ju 1,21										BB	
Ju 1,30			+								



Ju 20,41										+		
Ju 20,43										+		
Ju 20,44										+		
Ju 20,46										+		
Ju 20,48										B		
Ju 21,1										+		
Ju 21,6										+		
Ju 21,13										B		
Ju 21,14										+		
Ju 21,15										+		
Ju 21,16										+		
Ju 21,17										+		
Ju 21,18										+		
Ju 21,20										B		
Ju 21,21										E		
Ju 21, 23										B		
1S 3,20							+					
1S 4,12										+		
1S 9,1										Q		
1S 9,16										E		
1S 9,21										Sv		
1S 10,2										+		
1S 10,20										Sv		
1S 10, 21										Sv		
1S 13,2										+		
1S 13,15										+		
1S 13, 16										+		
1S 14,16										+		
2S 2,9										+		
2S 2,15										+		
2S 2,25										B		
2S 2,31										+		
2S 3,10							+					
2S 3,19										++		
2S 4,2										+B		
2S 17,11							+					
2S 19,18										+		
2S 21,14										E		
2S 23,29										B		
2S 24,2							+					
2S 24, 15							+					
1R 1,14										M		
1R 4,16									+			
1R 4,17					+							
1R 4,18										+		
1R 5,5							+					
1R 12,21										Sv		
1R 12,23										+		
1R 12, 29							+					
1R 12,30							+					

1R 15,20						+					
1R 15,22										+	
1R 15,27				+							
2R 10,29						+					
1C 2,1	+	+	+	+							
1C 2,2						+	+			+	
1C 4, 24		B									
1C 4,42		B									
1C 5, 1	BM										
1C 5,3	BM										
1C 5,11						B					
1C 5, 18	BM										
1C 6,45										M	
1C 6,47				M			M	M			
1C 6,48			M		M						
1C 6, 50		B								B	
1C 6,57				M							
1C 6,59							M				
1C 6,61								M			
1C 6,62			M								
1C 6, 65					M						
1C 7,1				B							
1C 7,5				F							
1C 7,6										+	
1C 7,13									B		
1C 7,30							B				
1C 7,40							B				
1C 8,1										+	
1C 8,40										B	
1C 9,3										B	
1C 9,7										B	
1C 11,31										B	
1C 12,2										+	
1C 12,15						B					
1C 12,17										B	
1C 12,26		B									
1C 12, 30										B	
1C 12,33				B							
1C 12,34			+								
1C 12,37								+			
1C 12,41			+	+							
1C 21,2						+					
1C 21,6										+	
1C 21,19						+					
1C 27,18				+							
1C 27,19			+								
1C 27,21										+	
1C 27,22						+					
1C 29,29						+					
2C 2,13						B					

